

法国儿童迷你图书俱乐部 ⑤

卷毛狗卡拉梅尔

[法] 多美尼克·加尔德 著

[法] 雅克·日隆 插图

熊伟 译



内蒙古人民出版社

卷毛狗

卡拉梅尔

[法]多美尼克·加尔德 著

[法]雅克·日隆 插图

熊伟 译



内蒙古人民出版社

法国儿童迷你图书俱乐部⑤

卷毛狗卡拉梅尔

- 著 者 / [法]多美尼克·加尔德
插 图 / [法]雅克·日隆
译 者 / 熊 伟
出 版 / 内蒙古人民出版社
责任编辑 / 尚永强 高 娃
封面设计 / 一画设计室
发 行 / 内蒙古人民出版社
(呼和浩特市新城西街20号)
制 作 / 天罡一画
印 刷 / 乌海日报社印刷厂
版 次 / 2005年5月第一版第1次印刷
开 本 / 850×1168mm 1/32
印 张 / 4.75 印数 / 1—6000册
书 号 / ISBN 7-204-07721-0/1·1633
定 价 / 全套16册:128.00元 本册定价:8.00元

目录

1	意外的发现	1
2	在警察局	13
3	一对儿朋友	23
4	卡拉梅尔的新生活	30
5	不愉快的散步	39
6	一个非常谨慎的来客	49
7	节日集市	59
8	寻找卡拉梅尔	67
9	村头的大房子	77
10	尼古拉的自责	85
11	卡拉梅尔藏而未露的才能	93
12	尼古拉的生日	103
13	有效的帮助	113
14	信使	121
15	尼古拉的痊愈	130
16	卡拉梅尔举办联欢会	138

UTM



1 yì wài de fā xiàn 意外的发现

fú léi dé lǐ kè dào zhè er lái kuài!
“弗雷德里克，到这儿来……快！”

wǒ zhǎo dào hǎo duō!
“我找到好多！”

bā suì de jīn fà nán hái er mǐ kǎ ài ěr duì zì
八岁的金发男孩儿米卡艾尔对自
jǐ de fā xiàn xīn xǐ ruò kuáng wān xià shēn cǎi zhāi tā
己的发现欣喜若狂，弯下身采摘他
gāng gāng fā xiàn de jī yóu jūn tā de gē ge fú léi
刚刚发现的鸡油菌。他的哥哥弗雷
dé lǐ kè mài zhe dà bù yí xià jiù lái dào le tā de shēn
德里克迈着大步一下就来到了他的身
páng
旁。

kàn ya fú léi dé lǐ kè mǐ kǎ ài ěr xìng
“看呀，弗雷德里克！”米卡艾尔兴
fèn de jiào zhe zhè er yǒu yí dà jiā zú ne jīn
奋地叫着，“这儿有一大家族呢……今
tiān wǒ cǎi de zuì duō
天我采得最多！”

zhè shì zhēn de nǐ shuō de duì yě jiù
“这是真的……你说的对！也就
zhè yí cì fú léi dé lǐ kè chéng rèn dào kě wǒ
这一次！”弗雷德里克承认道，“可我
hái yào lù yì shǒu shāo děng yí xià nǐ kàn zhe ba
还要露一手！稍等一下，你看着吧
……”

fú léi dé lǐ kè chà bù duō yǐ jīng shì ge nián qīng
弗雷德里克差不多已经是个年轻
xiǎo huǒ zi le yīn wèi tā mǎ shàng jiù yào mǎn shí liù
小伙子了，因为他马上就要满十六

sù le tā xiào zhe zǒu yuǎn le mǐ kǎ āi ěr kàn
岁了。他笑着走远了。米卡艾尔看
zhe zì jǐ de xiǎo lǎn zi chéng de mǎn mǎn de gāo xìng jí
着自己的小篮子盛得满满的高兴极
le tā gèng jiā zhuān zhù de jì xù xún zhǎo tā
了，他更加专注地继续寻找……他
màn màn de wǎng qián zǒu zhe bō kāi dǎng lù de shù
慢慢地往前走着，拨开挡路的树
chā yòng shǒu lǐ de gùn zǐ tóu er fān zhǎo zhe
叉，用手里的棍子头儿翻找着。



guò bù duō yí huì er , mǐ kǎ ài ěr jiù gǎn shàng
过不多一会儿，米卡艾尔就赶上
le tā de gē ge
了他的哥哥。

xiàn zài gāi huí jiā le , gē ge shuō , rú guǒ
“现在该回家了，”哥哥说，“如果
wǒ men dāi de shí jiān cháng le , mā ma huì dān xīn
我们呆的时间长了，妈妈会担心
de
的。”

ō ! zán men zài dāi yí huì er ba , mǐ kǎ
“噢！咱们再呆一会儿吧，”米卡
ài ěr yāng qiú dào , jiù yí huì er ér qiě wǒ yòu
艾尔央求道，“就一会儿！而且我又
kàn jiàn le yí ge piào liang de jī yóu jūn zán men bù
看见了一个漂亮的鸡油菌！咱们不
néng bǎ tā là xià ya tā biān shuō biān cháo zì
能把它落下呀……”他边说边朝自
jǐ gāng gāng fā xiàn de mó gū zǒu qù
己刚刚发现的蘑菇走去。

tū rán , tā tíng zhù le jiǎo bù gùn zǐ yě tíng zài
突然，他停住了脚步，棍子也停在
le bàn kōng zhōng 。 fú léi dé lǐ kè ! tā qīng qīng
了半空中。“弗雷德里克！”他轻轻
de shuō , nǐ tīng jiàn le ma
地说，“你听见了吗？”



“zěn me le lú lèi dé lǐ kè wèn dào
“怎么了？”弗雷德里克问道。

“xū tīng yǒu shén me shēng yīn
“嘘……听……有什么声音？”

“shì ya nà dāng rán shì fēng chuī shù yè de
“是呀，那当然！是风吹树叶的
shēng yīn
声音。”

“cái bú shì ne hǎo xiàng shì xiǎo shēng de jiào
“才不是呢！好像是小声的叫
huàn shēng er tīng zhè cì shēng yīn gèng dà
唤声儿……听，这次，声音更大

了。”

xiōng dì liǎ shù qī ěr duǒ bìng zhù hū xī biàn
兄 弟 俩 竖 起 耳 朵， 摒 住 呼 吸， 辨
bié chū shì yí ge wēi ruò de shēng yīn yì zhǒng shēn
别 出 是 一 个 微 弱 的 声 音， 一 种 呻
yīn
吟。

hǎo xiàng zhè shēng yīn shì cóng nà biān chuán lái
“ 好 像 这 声 音 是 从 那 边 传 来
de。” fú léi dé lǐ kè zhǐ zhe lí tā men jǐ mí yuǎn
的。” 弗 雷 德 里 克 指 着 离 他 们 几 米 远
de āi shù lín shuō dào gēn wǒ lái zán men qù kàn
的 矮 树 林 说 道，“ 跟 我 来， 咱 们 去 看
kan bú guò bié chū shēng er
看， 不 过 别 出 声 儿！”

tā men xiǎo xīn yì yì de cháo nà ge fā chū shēng
他 们 小 心 翼 翼 地 朝 那 个 发 出 声
yīn de dì fang zǒu qù
音 的 地 方 走 去。

wǒ shén me yě tīng bú dào le wǒ men kěn dìng
“ 我 什 么 也 听 不 到 了， 我 们 肯 定
shì gāo cuò le mǐ kǎ ài ěr shuō dào
是 搞 错 了！” 米 卡 艾 尔 说 道。



xū nǐ tīng fú léi dé lǐ kè mìng lìng
“嘘！你听。”弗雷德里克命令
dào yī biān yòng shǒu shì shì yì tā bié shuō huà yě bié
道，一边用手势示意他别说话也别
zài zǒu dòng
再走动。

jǐ miǎo zhōng zhī hòu jiù zài tā men de fù jìn tīng
几秒钟之后，就在他们的附近听
dào le cháng cháng de shēn yīn shēng
到了长长的呻吟声。

mǐ kǎ ài ěr jué de zhǎo dào le fā chū shēn yín de
米卡艾尔觉得找到了发出呻吟的

dì fang cháo nà er chōng le guò qù
地方，朝那儿冲了过去。

dāng xīn fú léi dé lǐ kè dīng zhǔ dào bù
“当心！”弗雷德里克叮嘱道，“不

zhī dào nà shì shén me dōng xī yào xiǎo xīn
知道那是什么东西，要小心……”

ā mǐ kǎ ài ěr jīng hū dào hǎo xiàng shì
“啊！”米卡艾尔惊呼道，“好像是

tiáo gǒu
条狗！”

fú léi dé lǐ kè yě zǒu jìn le nà zhī qiǎn yán sè
弗雷德里克也走近了那只浅颜色

de máo máo qiú shì de dōng xī
的毛毛球似的東西。

nǐ shuō de duì zhè shì yì tiáo gǒu bù guò chéng
“你说的对，这是一条狗，不过成

le shén me yàng zi ya bié pèng tā xiān ràng wǒ kàn
了什样子呀！别碰它，先让我看

kan tā kěn dìng shì shēng bìng le huò zhé shì fēng gǒu shéi
看，他肯定是生病了或者是疯狗，谁

zhī dào ne tā zǒu jìn nà zhī juǎn suō zài qīng tái shàng
知道呢。”他走近那只卷缩在青苔上

de xiǎo gǒu tā bì zhe yǎn jīng hǎo xiàng hū xī hěn wēi
的小狗，它闭着眼睛，好像呼吸很微

ruò bìng shí bù shí fā chū yì shēng qīng wēi de shēn yín
弱，并时不时发出一声轻微的呻吟。

tā kàn qǐ lái xiàng shì shēng bìng le kě lián de
“它看起来像是生病了，可怜的

dōng xī!” fú léi dé lǐ kè qiāo shēng shuō zhe
东西！”弗雷德里克悄声说着。

nǐ jué de tā shòu shāng le ma mǐ kǎ ài ěr
“你觉得它受伤了吗？”米卡艾尔

dān xīn de wèn
担心地问。

wǒ mǎ shàng jiù huì gào sù nǐ de fú léi dé
“我马上就会告诉你的。”弗雷德

lǐ kè biān huí dá biān cháo xiǎo dòng wù wān xià shēn qù
里克边回答边朝小动物弯下身去。

tā qīng qīng de fú mō tā de nǎo dai xiǎo gǒu zhēng kāi
他轻轻地抚摸它的脑袋，小狗睁开

yǎn jīng cháo fú léi dé lǐ kè tóu qù āi qiú de mù
眼睛，朝弗雷德里克投去哀求的目

guāng rán hòu yòu bì shàng yǎn jīng bìng chóng xīn shēn yín
光，然后又闭上眼睛，并重新呻吟

zhe fú léi dé lǐ kè zhuān zhù de jiǎn chá zhe xiǎo gǒu
着；弗雷德里克专注地检查着小狗，

ér tā yì diǎn er fǎn yīng dōu méi yǒu
而它一点儿反应都没有。

tā bú xiàng shì shòu shāng le tā què rèn dào
“它不像是受伤了，”他确认道，

kěn dìng shì lèi huài le kàn tā hún shēn shì ní hǎo
“肯定是累坏了；看它浑身是泥，好
xiàng shì pǎo le hǎo cháng hǎo cháng de lù yí yàng kě
像是跑了好长好长的路一样，可
lián de xiǎo chù shēng
怜的小畜生！”



zán men bù néng ràng tā sǐ diào ya yīng gāi bǎ
“咱们不能让它死掉呀！应该把
tā dài huí jiā mǐ kǎ āi ěr fēi cháng jī dòng de
它带回家！”米卡艾尔非常激动地
shuō
说。

dāng rán la zán men lái zhào liào tā bú
“当然啦！咱们来照料它。不
guò shǒu xiān děi qù jǐng chá jú jiǎ rú tā shì tiáo diū
过，首先得去警察局；假如它是条丢
shī de gǒu tā de zhǔ rén kěn dìng huì qù bào àn kuài
失的狗，它的主人肯定会去报案。快
shàng lù ba fú léi dé lǐ kè biān shuō biān bǎ xiǎo
上路吧！”弗雷德里克边说边把小
gǒu bào qiǐ lái
狗抱起来。

tā qīng de xiàng piàn yǔ máo tā yì biān bào
“它轻得像片羽毛，”他一边抱
qiǐ xiǎo gǒu yì biān guān chá zhe nǐ kě zhēn gòu zāng
起小狗一边观察着，“你可真够脏
de wǒ de lǎo xiōng tā chòng zhe xiǎo gǒu jì xù
的，我的老兄。”他冲着小狗继续
shuō
说。

tā shì duō me de kě ài wǒ zhēn xiǎng liú xià
“它是多么的可爱！我真想留下
tā mǐ kǎ ài ěr yòng āi qiú de yǔ qì shuō
它。”米卡艾尔用哀求的语气说。

wǒ men mǎ shàng jiù huì zhī dào de hái shì
“我们马上就会知道的……还是
bǎ wǒ de jī yóu jūn fàng dào nǐ de lán zi lì wǒ yào
把我的鸡油菌放到你的篮子里，我要

bǎ xiǎo gǒu fàng zài wǒ de lán zi lǐ
把小狗放在我的篮子里。”

shuō gān jiù gàn jǐ fēn zhōng zhī hòu liǎng ge
说干就干。几分钟之后，两个

hái zi yòu qí shàng tā men de zì xíng chē cháo zhe cūn
孩子又骑上他们的自行车，朝着村
zhèn de fāng xiàng shǐ qù
镇的方向驶去。



2 zài jǐng chá jú 在警察局

gāng yí jìn zhèn zǐ xiōng dì liǎ jiù pèng shàng le
刚一进镇子，兄弟俩就碰上了

tā men de zǐ mèi wēi luó ní kè wēi luó ní kè wèn tā
他们的姊妹薇罗尼克，薇罗尼克问他